**fișa disciplinei**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituția de învățământ superior | Universitatea „Sapientia” din municipiul Cluj-Napoca |
| 1.2. Facultatea | Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste din Târgu Mureș |
| 1.3. Domeniul de studii | Limbi moderne aplicate |
| 1.4. Ciclul de studii | Licență |
| 1.5. Programul de studiu | Traducere și interpretare |
| 1.6. Calificarea | Traducător și interpret |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.0. Departamentul | | | Departamentul de Lingvistică Aplicată | | | | |
| 2.1. Denumirea disciplinei | | | **Teoria și practica traducerii M-E/G, E/G-M**  **(MBHB0800, MBHB0810)**  **Translation theory and practice H-E/G, E/G-H**  **Fordításelmélet és –gyakorlat M-E/G, E/G-M** | | | | |
| 2.2. Titularul activităților de curs | | | Lect. univ. dr. FAZAKAS Noémi | | | | |
| 2.3. Titularul (ii) activităților de | | seminar |  | | | | |
| laborator | Lect. univ. dr. KOVÁCS Gabriella (E)  Lect. univ. dr. KOMMER Alois (G) | | | | |
| proiect |  | | | | |
| 2.4. Anul de studiu | I | 2.5. Semestrul | 2 | 2.6. Tipul de evaluare | E | 2.7. Regimul disciplinei | DA |

**3. Timpul total estimat** (ore pe semestru al activităților didactice)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 2 | Din care: 3.2. curs | 1 | 3.3. seminar | 1 |
| 3.4. Total ore din planul de învățământ | 28 | Din care: 3.5. curs | 14 | 3.6. seminar | 14 |
| Distribuția fondului de timp: | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | | | | | 20 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren | | | | | 20 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | 20 |
| Tutoriat | | | | | 10 |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activități: | | | | |  |
| 3.7. Total ore studiu individual | 72 |
| 3.8. Total ore pe semestru | 100 |
| 3.9. Numărul de puncte de credit | 4 |

**4. Precondiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum |  |
| 4.2. de competențe | Comunicare eficientă, scrisă şi orală |

**5. Condiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1. De desfășurare a cursului | Sală cu echipament IT, videoproiector, tablă. |
| 5.2. De desfășurare a seminarului | Sală cu echipament IT, videoproiector, tablă. |

**6. Competențele specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| **Competențe**  **profesionale** | C1. Comunicare efectivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C) , într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi – vezi Cadrul European de referință).  C2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B/C în limba A și invers în domenii de interes larg și semi-specializate.  C3. Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor etc.), pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte. |
| **Competențe transversale** | **CT2.** Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane  **CT3.** Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue. |

**7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)**

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general al disciplinei | Familiarizarea cu conceptele fundamentale din domeniul teoriei și practicii traducerii. |
| 7.2. Obiectivele specifice | Familiarizarea cu conceptele fundamentale din domeniul teoriei și practicii traducerii în contextul pieței din România.  Prezentarea elementelor structurale lingvistice, însuşirea noţiunilor de bază referitoare la nivelele organizării structurilor lingvistice.  Prezentarea noțiunilor de bază referitoare la asigurarea calității traducerilor (norma lingvistică, norma de traducere etc.) |

**8. Conținuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 8.1. Curs | Metode de predare | Observații |
| 1. Curs introductiv: traducere și interpretare în România. Cadru legislativ, posibilități, drepturi și obligații. | Prelegere, conversația, problematizarea | 2 ore |
| 1. Traducere și limba maternă. Variantele geografice și sociale ale limbii maghiare. | 2 ore |
| 1. Traducere și norma lingvistică. | 2 ore |
| 1. Noțiuni de traductologie: explicitare, simetrie și asimetrie. | 2 ore |
| 1. Noțiuni de traductologie: simplificare și implicitare. | 2 ore |
| 1. Asigurarea calității în traducere. | 2 ore |
| 1. Traducere în context minoritar: elemente de contact, bilingvism, multilingvism | 2 ore |
| **Bibliografie** (\* Cărți accesibile în biblioteca facultății/universității)  Bart István 2008. *EU fordítóiskola.* Corvina, Budapest.\*  Klaudy Kinga 1994. *A fordítás elmélete és gyakorlata.* Scholastica, Budapest.\*  Klaudy Kinga 2007. *Nyelv és fordítás*. Válogatott fordítástudományi tanulmányok. Tinta, Budapest.  Klaudy Kinga 2009. *Bevezetés a fordítás gyakorlatába*. Scholastica, Budapest.\*  Steiner, George 2005. *Bábel után.* Nyelv és fordítás. Corvina, Budapest.\*  **Surse online:**  Heltai Pál: A fordító és a nyelvi normák I. (http://www.c3.hu/~nyelvor/period/1284/128403.pdf)  Heltai Pál: A fordító és a nyelvi normák II. (http://www.c3.hu/~nyelvor/period/1291/129103.pdf)  Heltai Pál: A fordító és a nyelvi normák III. (http://www.c3.hu/~nyelvor/period/1292/129203.pdf)  Károly Krisztina 2014. *Szövegkoherencia a fordításban.* ELTE Eötvös Kiadó, Budapest. (http://real-d.mtak.hu/788/26/dc\_902\_14\_doktori\_mu.pdf)  Károly Krisztina – Fóris Ágota (ed.): *Nyelvek találkozása a fordításban.* ELTE Eötvös Kiadó, Budapest, 2010. (http://www.eltereader.hu/media/2018/05/Nyelvek\_talalkozasa\_READER.pdf)  Lanstyák István: Fordítás és kontaktológia. *Fórum Társadalomtudományi Szemle.* 2003/3. (http://forumszemle.eu/2003/06/08/lanstyak-istvan-forditas-es-kontaktologia/) | | |
| 8.3. Laborator (engleză) | Metode de predare | Observații |
| 1. Introducere, noțiuni de bază | Explicație, lucru individual, lucru în proiect  -lectura textelor  -sinteza de informaţii  -discutarea termenilor noi şi întocmirea unui glosarelor trilingve (activităţi individuale şi de grup/pe perechi)  -parafrazare  -traducere orală şi/sau în scris (explicaţia, deducţia, argumentarea propriilor decizii) | 2 ore |
| 1. Activități de transfer – conceptul de echivalență | 2 ore |
| 1. Metode lexicale de transfer, exerciții terminologice, crearea glosarelor bilingve | 2 ore |
| 1. Metode gramaticale de transfer | 2 ore |
| 1. Traducerea unor texte din domenii diferite.   Exersarea și exemplificarea diverselor tehnici și strategii de traducere | 4 ore |
| 1. Test | 2 ore |
| **Bibliografie obligatorie:**  Bart, I., Klaudy K., Szőllősy J. (1996). *Angol fordítóiskola: fordítás angolról magyarra és magyarról angolra*. Budapest: Corvina. \*  Shuttleworth, Mark, Cowie, Moira (2007) *Dictionary of translation studies*. [Manchester, United Kingdom](http://opac3.ms.sapientia.ro/results/-/results/searchByAuth/solr/publishPlace/Manchester%20United%20Kingdom), [St. Jerome Publishing](http://opac3.ms.sapientia.ro/results/-/results/searchByAuth/solr/publisher/St.%20Jerome%20Publishing).\*  **Bibliografie complementară:**  Boase-Beier, Jean (2011) *A critical introduction to translation studies*. London, New York, [Continuum International Publishing Group](http://opac3.ms.sapientia.ro/results/-/results/searchByAuth/solr/publisher/Continuum%20International%20Publishing%20Group).\*  Croitoru, Elena (2004) *Confusables as translation trap*s. Iasi, [Institutul European](http://opac3.ms.sapientia.ro/results/-/results/searchByAuth/solr/publisher/Institutul%20European).\*  Dollerup, Cay (2006) *Basics of translation studies.* Iasi, [Institutul European](http://opac3.ms.sapientia.ro/results/-/results/searchByAuth/solr/publisher/Institutul%20European),\*  Douglas Robinson (2003) *Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation*. [London](http://opac3.ms.sapientia.ro/results/-/results/searchByAuth/solr/publishPlace/London), New York, Routledge.\* | | |
| 8.3. Laborator (germană) | Metode de predare | Observații |
| 1. Introducere, noțiuni de bază, școala germană de traductologie | Explicaţia, metode deductive, analiza pe text | 2 ore |
| 2. Activități de transfer – conceptul de echivalență | Explicaţia, analiza pe text, exerciții de traducere | 2 ore |
| 3. Metode lexicale de transfer | Explicaţia, analiza pe text, exerciții de traducere | 2 ore |
| 4. Metode gramaticale de transfer | Explicaţia, analiza pe text, exerciții de traducere | 2 ore |
| 5. Metode aplicate în cazul diferitelor tipuri de texte | Explicaţia, analiza pe text, exerciții de traducere | 2 ore |
| 6. Analiza și aplicarea metodelor în baza unor texte jurnalistice | Analiza pe text, exerciții de traducere | 2 ore |
| 7. Analiza și aplicarea metodelor în baza unor texte literare | Analiza pe text, exerciții de traducere | 2 ore |
| **Bibliografie:** (\* Cărți accesibile în biblioteca facultății/universității)  \*Klaudy. K., Salánki Á. (2009) *Német-magyar fordítástechnika*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.  \*Klaudy K. (2009) *Bevezetés a fordítás gyakorlatába: angol, német, orosz fordítástechnikai példatárral.* Budapest: Scholastica  \*Koller, W. (2011). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft.* Tübingen; Basel: Francke.  \*Nord, C. (2010). *Fertigkeit Übersetzen: ein Kurs zum Übersetzenlehren und –lernen.* Berlin: BDÜ Fachverlag.  \*Snell-Hornby et al. (Ed.) (2006) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg Verlag. | | |

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Competenţele procedurale şi atitudinale ce vor fi achiziţionate la nivelul disciplinei – vor satisface aşteptările reprezentanţilor asociaţiilor profesionale şi angajatorilor din domeniul învăţământului şi din alte domenii specifice programului de studiu Limbi Moderne Aplicate. |

**10. Evaluare**

**A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare**

Participare activă la activitățile individuale și de grup în cadrul orelor, efectuarea exercițiilor.

Se permite un maxim de absențe stabilite în Regulamentul de studii; orele absente pot fi recuperate pe parcursul semestrului sau în săptămâna premergătoare sesiunii de examene.

**B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | | 10.1. Criterii de evaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota finală |
| 10.4. Curs | | Participare activă. Citirea și cunoașterea itemilor bibliografici. | Colocviu | 75% |
| 10.5. | Seminar |  |  | 25% |
| Proiect |  |  |  |
| 10.6. Standard minim de performanță | | | | |
| Nota minimă: 5.  Participare la seminarii: – minim 80% | | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Semnătura titularului disciplinei: | Semnătura titularului/rilor de aplicații: |
| Data: 16. 09. 2019 | Semnătura directorului de departament: | Semnătura coordonatorului programului de studii: |